



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青、蔡麗麗 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translated by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching and Cai Lili

52. 鼠狼皈依

沒過多久，余果滿聽到拜懺的打鼓聲，頭就痛；無論遇到誰打，不僅頭痛欲裂，而且心生恐懼，尤其最怕見生人，她的怪病連醫生也束手無策……

上人自述：

她這個病很奇怪的，就是怕，怕什麼呢？怕人又怕生；無論在什麼地方，她總跑到那個角落去坐，不讓人看見。她怕人怕得不得了，脾氣又很大，總是要發脾氣；又怕聲音，尤其怕我，怕我怕得不得了，看都不敢看我。她這個病找醫生治，治了一、兩個月也不好。有一天，她對我說：「師父，我對您本來很相信的，現在不知怎麼，我怕您怕得這麼厲害。我這個病，中醫、西醫治也治不好，這是怎麼回事呢？」

我現在講給你們聽，她什

52. A Weasel Takes Refuge

Not long after, Sheh Gwo Mun began experiencing severe headaches whenever she heard the drumbeat during the Repentance Dharma Assembly. Regardless of who was playing the drum, she would not only suffer from a splitting headache but also feel an overwhelming sense of fear, especially in the presence of strangers. Even doctors were at a loss as to how to cure her mysterious ailment.

Venerable Master's Account:

Gwo Mun suffered from a strange illness — she was deeply afraid of people, especially strangers. No matter where she went, she would sit quietly in a corner, hoping to go unnoticed. Though terrified of others, she had a fiery temper and often lost control. She was also extremely sensitive to sounds. Her fear of me grew to the point that she couldn't even look at me.

For one or two months, she sought treatment from both Chinese and Western doctors, but none could cure her condition. One day, she confided in me, saying, “Shifu, I used to trust you completely, but now, for no apparent reason, I am terrified of you. I have consulted both Chinese and Western physicians, but none have been able to help me. What is wrong with me?”

Let me tell you — the reason Gwo Mun was so afraid of everything was that a weasel was causing trouble. This weasel wanted to take refuge in the Three Jewels.

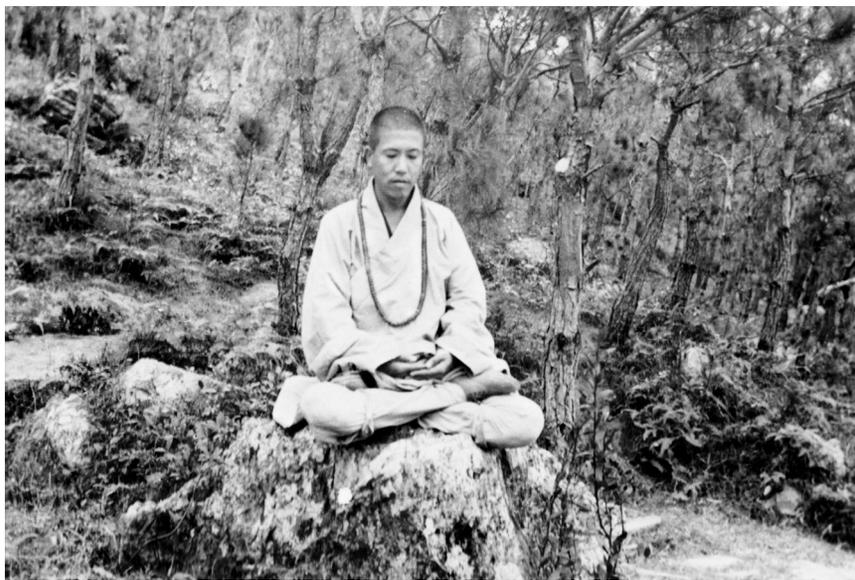
When she first told me about her condition, I saw that the causes and

麼都怕，就因為有一隻黃鼠狼作怪，那隻黃鼠狼想要皈依三寶。她最初對我說的時候，我一看因緣還沒有到；她本來應該有一百天的病，那時才病了三十幾天，我說：「妳再等一等，等過一個時期，慢慢妳就會好了！譬如妳應該一百天好，到八十天的時候我可以叫妳好，差二十天可以，現在還差一半不可以！」

二月十四（農曆）那天下午，我看見她，我說：「果滿，今天妳的病應該好了，到佛前跪著拜佛。我什麼時候叫妳不拜，妳才不拜。」她就拜、拜、拜，拜……，大約拜了半個鐘頭。在這個黃鼠狼皈依我之後，我說：「現在妳病好了，沒事了！」就是這麼一句話，她即刻就不怕了，什麼病都沒有了。所以說「是法不是法，壇前一句話」，就是這麼一句話，說她好，她就好了，沒有病了。從此以後，她對我深信不疑，信心十足。

【後記1】 余果滿，名余紹宸，1906年生於中國上海的一個佛化家庭。父親長年茹素，但果滿四十一歲才吃齋。因為家風敦厚仁善所致，果滿總是樂於助人，也教育子女不可不勞而獲。戰爭生活艱苦的那幾年，食物採配給制度，來源雖然有限，果滿依然將食物分給一些不幸的人。果滿在芙蓉山遇見初抵香港的上人，不時供養上人新衣及食物。皈依之後，常常去西樂園寺參加共修及聽聞佛法。

果滿一家深信佛法，遇過



1953年宣公上人在蓮花石上打坐。

Venerable Master Hua was meditating on the lotus stone in 1953.

conditions were not yet ripe; her illness was meant to last a hundred days. Since only about thirty days had passed, I told her, “Just wait a little longer. With time, you will gradually recover. For example, if you are destined to be well after a hundred days, I might be able to help you recover around the eighty-day mark, shortening it by twenty days — that would be fine. But not when you’re not even halfway there!”

On the afternoon of the fourteenth day of the second lunar month, I saw Gwo Mun and said, “Today, you will be cured of your illness. Go kneel and pray before the Buddha, and do not stop until I tell you.” She continued bowing for about thirty minutes. After the weasel took refuge under me, I told her, “Your sickness is now cured. There is no more problem.” At that moment, she immediately recovered and was no longer afraid of anything. As the saying goes, “Dharma or no Dharma — it’s just a sentence before the altar.” With that single sentence, she was healed. From that day on, she never doubted me and had complete faith in me.

【Postscript1】 Sheh Gwo Mun, born Sheh Siu Shen in 1906 in Shanghai, came from a Buddhist family. Her father was a vegetarian, though she herself did not adopt a vegetarian diet until the age of 41. Raised in a household that valued honesty and benevolence, Gwo Mun was always glad to help others. She also instilled in her children the importance of hard work, emphasizing that one should not receive rewards without effort.

很多不可思議的事，是上人的忠實弟子。果滿皈依上人後的第六年，每逢初一、十五禁食，只喝水。有一次，她在禁食日打算去西樂園，兒子果興勸阻她，擔心她年紀大又沒吃東西，怎能走這麼遠的山路呢？聽了兒子的話，果滿於是改變主意折返回家。果滿的家在六樓，因為沒有電梯，所以得爬樓梯。那天她剛走進公寓，發現自己連樓梯都沒有走，人就已經到了六樓，她覺得很奇怪，趕緊下樓去西樂園。

有一次，她的媳婦第三度染上嚴重結核病，幾乎無藥可治。兒子與媳婦雖然是天主教徒，還是找母親求上人幫忙，上人說：「雖然樹木生病了，但還是會再開花的。」沒多久，果滿媳婦的病果然就好了，以後又生了三個小孩，他們因此也信了佛。

【後記2】譚果正居士筆記：

師父一向不希望大家在用齋的時候說話，所以中午吃飯時常常為大眾說法，有時由文果蜜或黃果君代講，說出師父的心意。有一次薛果鳳（佘果滿的媳婦）聽完師父說法之後，就對師父說：「我覺得師父您所說的，一字一句都是聖者之言，可惜座中未必有知音人。」師父微笑說：「妳都知道這個意思，妳豈不是知音？」

☞待續

During the difficult years of the war, when food was rationed and resources were scarce, Gwo Mun selflessly gave her share to those in need. She later encountered the Venerable Master, who had just arrived in Hong Kong, at Fu Rong Mountain. She often made offerings of new clothes and food to him. After taking refuge under the Venerable Master, she regularly attended Dharma talks and cultivated alongside fellow practitioners at the Western Bliss Garden Monastery.

Gwo Mun's entire family sincerely believed in Buddhism and had experienced many inconceivable events. They were devoted disciples of the Venerable Master. Six years after taking refuge under him, Gwo Mun began fasting on the first and fifteenth days of the lunar month, consuming only water.

One day, while observing her fast, she wished to visit the Western Bliss Garden. However, her son, Gwo Hing, tried to dissuade her, concerned that she was elderly and weakened by fasting. How could she possibly walk such a long and uphill path? Hearing his concerns, Gwo Mun decided to stay home.

Her apartment was on the sixth floor of a building with no elevator, requiring her to climb the stairs. Yet, upon entering the building that day, she suddenly found herself on the sixth floor without having taken a single step up the stairs. Astonished by this inexplicable event, she felt a strong calling and immediately set out for the Western Bliss Garden.

At one point, Gwo Mun's daughter-in-law fell gravely ill with tuberculosis for the third time, with little hope of recovery. Although her son and daughter-in-law were Catholics, they turned to Gwo Mun for help, asking her to seek the blessings of the Venerable Master.

The Venerable Master reassured her, saying, "Even if a tree is diseased, it can still bloom." Not long after, her daughter-in-law made a full recovery and later gave birth to three children. Moved by this experience, both her son and daughter-in-law embraced Buddhism.

【Note from Upasika Tam Gwo Zheng (Stella)】：

The Venerable Master always wished for people to remain silent during meals. To encourage this, he would speak the Dharma to the assembly during lunch. At times, Mun Gwo Mut or Wong Gwo Kuan would convey his teachings on his behalf, further clarifying his thoughts.

On one occasion, after listening to a Dharma talk, Sit Gwo Fong (Gwo Mun's daughter-in-law) said to the Venerable Master, "I feel that every word you speak is the wisdom of a sage, but unfortunately, many people in the hall may not understand it." Hearing this, the Venerable Master smiled and replied, "Since you understand its meaning, doesn't that mean someone in the hall does understand?"

☞To be continued